

Orysia DEMSKA-KULCHYTSKA

## **DISTRIBUTION DE LA NOTION DE « DÉMOCRATIE » DANS LES TEXTES UKRAINIENS DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE**

On postule qu'indépendamment du type de dictionnaire, le traitement lexicographique d'une unité langagière quelconque se construit à partir de l'analyse distributive de la dite unité. On détermine la distribution comme une série syntagmatique d'éléments lexicaux adjacents de la langue naturelle qui démontrent dans sa composition la forme en lettres et sons «DÉMOCRATIE».

Autrement, on entend sous le terme «distribution» le microtexte juste où la justesse signifie l'absence d'erreur dans le fonctionnement, la typologie de compatibilité, la définition de paradigmes des unités lexicales de la langue naturelle. En fonction du type de dictionnaire, l'interprétation lexicographique est fondée sur l'analyse de la pragmatique et de la sémantique lexicale et/ou notionnelle à travers la distribution du complexe de lettres et de sons «DÉMOCRATIE». C'est-à-dire que l'analyse antérieure du lexème et de la notion «DÉMOCRATIE», et de l'aspect axiologique de cette unité dans la distribution est la condition préalable à la construction du modèle lexicographique général.

L'analyse proposée sera basée sur un matériel comprenant 164 exemples qui peuvent être soit des groupes de mots, soit des phrases ou des propositions, où le complexe formel «DÉMOCRATIE» remplit la fonction générale de sujet, c'est-à-dire que ce complexe est le sujet sémantique identifiant du point de vue dénotatif l'objet de réalité décrit par l'énonciation, dans notre cas, la «DÉMOCRATIE». Le matériel linguistique des textes ukrainiens de la période soviétique a été recueilli dans le Fichier Lexique de l'Institut de la langue ukrainienne de l'Académie des Sciences d'Ukraine et post-soviétique - dans le corpus des textes sociopolitiques ukrainiens, créé pour le «Dictionnaire des notions politiques et sociales des pays d'Europe centrale et orientale». Dans le

but de distinguer le matériel illustratif, les indices suivants sont utilisés: \* (période post-soviétique), \*\* (période soviétique) et \*\*\* (les deux périodes).

On détermine un lexème ou une unité lexicale d'après Marek Grokhovsky comme «une série d'éléments diacritiques avec une signification globale, c'est-à-dire une série indivisible en sous-séries significatives qui pourraient être des éléments de classes substitutives ouvertes»<sup>1</sup>. On définit la catégorie de notion comme «la forme de réflexion des objets et des phénomènes de la réalité objective qu'on grave dans la conscience en fixant ses propriétés et corrélations». Il est assez difficile de démarquer le lexème et la notion de «DÉMOCRATIE». En plus, «DÉMOCRATIE» fonctionne principalement comme notion dans la métalangue du discours politique et rarement comme lexème dans le discours non-politique. Nous examinerons donc concurremment le lexème et la notion de «DÉMOCRATIE» pour expliquer leur spécificité sémantique tout en prenant en considération l'aspect pragmatique de la notion.

L'analyse préliminaire de la «DÉMOCRATIE» a permis de délimiter 80 entourages distributionnels dans lesquels la «DÉMOCRATIE» correspond à la définition de l'unité lexicale et joue le rôle de sujet. En outre, aucun exemple ne contient la définition directe ni du lexème, ni de la notion de «DÉMOCRATIE». Il est à préciser que la liste de collocations est loin d'être complète.

<i>Contexte ukrainien</i>	<i>Contexte français</i>
<b>Distribution adjectivale</b>	
<b>авторитарна</b> демократія*	Démocratie autoritaire*
<b>американська</b> демократія*	Démocratie américaine
<b>безвиглядність соціальної демократії**</b>	Inexpressive démocratie sociale
<b>безпосередня</b> демократія*	Démocratie directe
<b>буржуазна</b> демократія**	Démocratie bourgeoise
<b>всенародна</b> демократія**	Démocratie de tout le peuple
<b>газетна</b> демократія*	Démocratie de journaux
<b>газетно-партійна</b> демократія*	Démocratie de journaux et de partis
демократія - <b>найчесніша</b> у світі**	Démocratie - la plus honnête au monde

<sup>1</sup> Grochowski M. 1982. Zarys leksykologii i leksykografii. Zagadnienia synchroniczne. Toruń. S.28.

<b>дійсна демократія*</b>	Démocratie réelle
<b>західна демократія*</b>	Démocratie occidentale
<b>ідеальна демократія*</b>	Démocratie idéale
<b>колгоспна демократія**</b>	Démocratie de kolkhoze
<b>куца демократія в країнах капіталізму**</b>	Courte démocratie des pays capitalistes
<b>міжнародна демократія**</b>	Démocratie internationale
<b>надмірна демократія*</b>	'Démocratie excessive
<b>народна демократія**</b>	Démocratie populaire
<b>національна демократія***</b>	Démocratie nationale
<b>наша демократія**</b>	Notre démocratie
<b>неліберальна демократія*</b>	Démocratie non-libérale
<b>нова демократія**</b>	Nouvelle démocratie
<b>повна демократія**</b>	Démocratie totale
<b>політична демократія*</b>	Démocratie politique
<b>Î пролетарська демократія в мільйон раз демократичніша**</b>	Démocratie du prolétariat un million de fois plus démocratique
<b>пролетарська демократія**</b>	Démocratie du prolétariat
<b>радянська демократія**</b>	Démocratie soviétique
<b>революційна демократія міста**</b>	Démocratie révolutionnaire de la ville
<b>робітнича демократія**</b>	Démocratie des ouvriers
<b>соціалістична демократія***</b>	Démocratie socialiste
<b>соціальна демократія*</b>	Démocratie sociale
<b>справжня демократія***</b>	Vraie démocratie
<b>сучасна демократія*</b>	Démocratie moderne
<b>телевізійна демократія*</b>	Démocratie de la télévision
<b>трибунна демократія*</b>	Démocratie des tribunes
<b>умовна демократія*</b>	Démocratie conditionnelle
<b>цифрова демократія*</b>	Démocratie des chiffres
<b>широка демократія**</b>	Large démocratie
	<i>Distribution substantive</i>
<b>боротьба демократії проти реакції**</b>	Lutte de la démocratie contre la réaction
<b>внутрішньопартійна демократія**</b>	Démocratie à l'intérieur du parti
<b>демократія - завоювання**</b>	Démocratie - conquête
<b>демократія - право*</b>	Démocratie - droit
<b>демократія - свобода*</b>	Démocratie - liberté
<b>демократія - цінність*</b>	Démocratie - valeur

демократія <b>без берегів**</b>	Démocratie sans bornes
демократія <b>в умовах капіталізму**</b>	Démocratie sous le capitalisme
демократія <b>для народу**</b>	Démocratie pour le peuple
демократія <b>для трудящих**</b>	Démocratie pour les travailleurs
демократія <b>Інтернету*</b>	Démocratie de l'Internet
демократія і <b>розвиток*</b>	Démocratie et développement
демократія і <b>самокритика**</b>	Démocratie et autocritique
демократія і <b>соціалізм**</b>	Démocratie et socialisme
демократія і <b>соціальний прогрес**</b>	Démocratie et progrès social
демократія <b>культура управління*</b>	Démocratie et culture de la gouvernance
демократія <b>мережі*</b>	Démocratie du réseau
демократія <b>натовпу*</b>	Démocratie de la foule
демократія <b>прямого включення*</b>	Démocratie de l'engagement direct
демократія та <b>вільна підприємницька система*</b>	Démocratie et système d'entreprise libérale
демократія та <b>вільний ринок*</b>	Démocratie et marche libre
демократія та <b>ринок*</b>	Démocratie et marche
<b>завоювання демократії**</b>	Démocratie et réalisations de la démocratie
<b>ідеї демократії*</b>	Idées de démocratie
<b>норма демократії*</b>	Norme de la démocratie
<b>принцип демократії*</b>	Principe de démocratie
<b>розгортання демократії**</b>	Expansion de la démocratie
<b>стандарт демократії*</b>	Standard de la démocratie
<b>табір миру і демократії**</b>	Camp de la paix et de la démocratie
<b>торжество ідеалів демократії**</b>	Triomphe des idéaux de démocratie
<i>Distribution verbale</i>	
<b>буржуазна демократія не виходить за межі політичних установ**</b>	Démocratie bourgeoise restant à l'intérieur des institutions politiques
<b>відмовитися від побудови демократії*</b>	Renoncer à la création de la démocratie
<b>врятувати демократію*</b>	Sauver la démocratie
демократію <b>любимо**</b>	On aime la démocratie !
демократія <b>служить</b> інтересам народу**	La démocratie sert les intérêts du peuple
<b>зважитися на демократію*</b>	Oser la démocratie
<b>зрадити ідеї демократії*</b>	Trahir les idées de la démocratie

<b>перехід до демократії*</b>	Transition à la démocratie
<b>побутова демократії*</b>	Développement de la démocratie
<b>приймати демократію*</b>	Accepter la démocratie
<b>сказати що-небудь проти демократії*</b>	Dire quelque chose contre la démocratie
<b>слухати демократію**</b>	Ecouter la démocratie
<b>формувати демократію*</b>	Former la démocratie

La liste présentée montre que la distribution de l'unité analysée «DÉMOCRATIE», qu'on définit comme «pouvoir du peuple, système du régime d'état où le pouvoir appartient au peuple et est réalisé à travers les élections, forme politique de l'existence de société», peut être adjectivale, substantive ou verbale quand le lexème joue le rôle du sujet.

La réalisation de la distribution adjectivale dans la langue ukrainienne se fait par l'intermédiaire des adjectifs qualitatifs et relatifs qui précèdent généralement le substantif. Le groupe des adjectifs qualitatifs est formé par des unités telles que *vrai, court, nouveau, notre, total, large, excessif, honnête*. Par exemple, *справжня демократія\**, *куца демократія в країнах капіталізму\*\**, *наша демократія\*\**, *повна демократія\*\**, *широка демократія\*\**. Tous les autres adjectifs de collocation sont relatifs. Ainsi, on a les constructions: *авторитарна демократія\**, *західна демократія\**, *трибунна демократія\**, *телевізійна демократія\**, *політична демократія\**, *беззглядність соціальної демократії\*\**, *обмеженість буржуазної демократії\*\**, *наша демократія - найчесніша у світі\*\**, *соціалістична демократія\*\*\**, *пролетарська демократія в мільйон раз демократичніша від усякої буржуазної демократії\*\**. Si le texte post-soviétique montre toute une gamme d'adjectifs de collocation relatifs, par exemple, *américain, direct, de presse, idéal, politique, social, relatif, conditionnel, de chiffres*, etc., le texte ukrainien de la période soviétique présente l'unité analysée en collocation avec les adjectifs *socialiste, soviétique, de prolétariat, des ouvriers et bourgeoise*.

La distribution adjectivale de la notion «DÉMOCRATIE» détermine: i) le mode de réalisation du pouvoir du peuple *широка демократія\**, *умовна демократія\**, *безпосередня демократія\**, *повна демократія\*\**] et 2) le type de notion de l'analyse: *західна демократія\**, *американська демократія\**, *побутова демократія\**, *робітнича демократія\*\**, *радянська*

*демократія\**; en précisant ainsi sans élargir la sémantique centrale de la notion analysée.

La distribution nominale se réalise à travers les substantifs concrets et abstraits. Les noms concrets sont typiques de la structure de la distribution de la période post-soviétique. En échange, les noms abstraits sont plus actifs dans le texte politique de la période soviétique. Par exemple, *норма демократії\**, *стандарт демократії\**, *демократія і розвиток\**, *демократія та вільна підприємницька система\*-*, *демократія - завоювання радянського народу\*\**, *боротьба демократії проти реакції\*\**, *торжество ідеалів демократії\*\**. La distribution substantive du lexème analysé peut être construite dans la langue ukrainienne, premièrement d'après le principe de placement à droite ou à gauche, et deuxièmement, peut être la construction sans ou avec la préposition et avec les conjonctions, par exemple: *норма демократії\**, *демократія та ринок\**, *демократія для трудящих\*\**, *боротьба демократії\*\**, *табір миру і демократії\*\**, *демократія і самокритика \* \**.

À la différence de la distribution adjectivale, la distribution nominale élargit le champ sémantique de la notion «DÉMOCRATIE», en ajoutant à la charge sémantique principale «*le pouvoir du peuple*» de nouvelles possibilités: *демократія - свобода\**, *демократія - цінність\**, *демократія - право\**, *демократія-розвиток\**, *демократія - завоювання\*\**.

Comparée à la distribution nominale et adjectivale, la distribution verbale dans la langue ukrainienne n'est pas développée. Elle est instable structurellement, le même élément de collocation apparaissant tantôt dans la proposition, tantôt dans la postposition. Elle est passive sémantiquement ou ne modifie aucunement la sémantique de la notion : *приймати демократію\**, *врятувати демократію\**, *відмовитися від побудови демократії\**, *зважитися на демократію\**; *радянська демократія служить інтересам народу\*\**, *буржуазна демократія не виходить за межі політичних установ\*\**. Certaines concordances dans le texte socio-politique de la période soviétique ont le caractère de déviation, par exemple : *любимо демократію\*\**, *не час розводити демократію\*\**, *не буде розводити демократію\*\**, *слухати демократію \* \**.

Il est à noter que le texte politique moderne contient de nouveaux éléments de collocation dont la présence s'explique par l'apparition de nouveaux phénomènes de la réalité objective : *Інтернет-демократія\**, *демократія мережі\**, *цифрова демократія\**.

L'analyse de l'aspect pragmatique de la distribution du complexe de sons et de lettres «DÉMOCRATIE» atteste la présence d'une charge axiologique dans les constructions syntaxiques de la période soviétique et le caractère limité

ou l'absence de cette charge dans le texte post-soviétique qui tend à la compréhension scientifique de la notion analysée. Le discours politique soviétique emploie largement la valeur positive et négative de la démocratie soviétique et respectivement non-soviétique. Par exemple : *безвиглядність соціальної демократії\*\**, *куца демократія в країнах капіталізму\*\**, *буржуазна демократія не виходить за межі політичних установ\*\**, *обмеженість буржуазної демократії\*\* - наша демократія - найчесніша у світі\*\**, *соціалістична демократія - влада народу, який побудував соціалізм, - найсправедливіше і найгуманніше суспільство\*\**, *торжество соціалістичної демократії - справжнього народовладдя\*\**, *пролетарська демократія в мільйон раз демократичніша від усякої буржуазної демократії\*\**, *зрадити ідеї демократії\**, *сказати що-небудь проти демократії\**, і *демократія - культура управління\**, *побудова демократії\**, *демократія та вільна підприємницька система\**.

De la sorte, en construisant le modèle lexicographique général de : analyse du complexe de sons et de lettres «*DÉMOCRATIE*», on tient compte de: 1) la sémantique lexicale; 2) la sémantique notionnelle; 3) la spécificité et la typologie structurelle de la distribution; l'aspect pragmatique de l'unité langagière en analyse et 4) le type de l'objet lexicographique, dans notre cas - du vocabulaire polyglotte socio-politique informatisé.

La vue d'ensemble du vocabulaire est présentée sur le dessin qui contient:

a) deux champs - le premier pour la notion de départ choisie arbitrairement (pour l'ukrainien - «*ДЕМОКРАТІЯ*») et le deuxième - pour la notion correspondante de l'autre langue;

On choisit la langue dans le champ respectif «langue», la liste de langues du vocabulaire étant présentée dans ce champ. Par exemple, le français - *DÉMOCRATIE*.

b) champs pour les inventaires de notions

c) champs de la sémantique lexicale ou de la signification nominative propre - *pouvoir du peuple; forme du régime socio-politique* - et la signification nominative correspondante dans l'autre langue;

d) le champ «concordances» est joint directement au champ sémantique», les concordances étant groupées selon la spécificité axiologique de la notion de départ, par exemple: en demandant les concordances «positives» et «négatives», on obtient les unités des différentes langues présentées parallèlement ou liées dans une corrélation à l'aide d'un logiciel, ces unités étant - sualisées en fonction de la demande - parallèlement, consécutivement, séparément, etc.

e) champs de l'étymologie ou de voie de l'apparition de notion actuelle dans la langue de départ: du grec δῆμος - *peuple* et κράτος-*pouvoir*, et l'information respective dans la langue étrangère choisie.

f) champs d'inventaires de lexèmes de même racine dans la langue de départ: *démocratique, démocratisation, caractère démocratique* etc., et dans la langue étrangère.

g) champs d'information lexicographique où sont présentés les renseignements sur la présence ou l'absence de la notion de départ dans les vocabulaires nationaux.

h) champs de définition notionnelle qui, compte tenu de l'aspect distributif et pragmatique, peut avoir une structure complexe et contenir plusieurs interprétations spéciales de la notion de départ, et respectivement dans la langue étrangère.

i) le champ de définition lexicographique est lié directement à l'actualisation dans le discours de la notion de départ, le matériel illustratif des différentes langues est présenté dans le champ «discours» parallèlement ou dans une corrélation par un logiciel et se visualise en fonction de la demande

Les flèches bidirectionnelles indiquent que tous les champs sont reliés directement ou indirectement, le fait permettant l'accès au vocabulaire de n'importe quel point d'entrée.

Ainsi, le modèle lexicographique proposé permet à l'explication de la signification nominative de l'unité lexicale, l'explication de la signification notionnelle de l'unité dans une ou plusieurs langues, fournit l'information étymologique, lexicographique et dérivative sur l'unité de départ dans une langue ainsi que dans plusieurs langues et présente l'illustration structurée du fonctionnement de l'unité de départ. Comme il est montré dans le modèle, la distribution lexicale est l'élément central. Il joint les composantes du modèle (sémantique, étymologie, paramètre lexicographique, lexèmes de même racine, etc.). A partir de la distribution on choisit la définition et les équivalents traduits dans les langues différentes. Une telle approche donne la possibilité de structurer l'information.

# Modèle lexicographique du vocabulaire polyglotte des notions socio-politiques

